

New York Public Library to Sell Major Artworks to Raise Funds

紐約公共圖書館變賣館藏藝術品以貼補經費

By Carol Vogel

解析導讀：李文肇

翻譯：蔡昀汝

New York Times. (Late Edition [East Coast]). New York, N.Y.: April 11, 2005.



One of the two Gilbert Stuart portraits of Washington to be sold.
(4/14/2005 New York Times)



Asher B. Durand's "Kindred Spirits" is the standout painting. (4/14/2005 NYT)

第一部份：主文/中譯

1 ☞

The New York Public Library has decided to sell 19 works of art from its collection - including "Kindred Spirits," a widely admired **landscape** by the Hudson River School painter Asher B. Durand, and two **seminal** portraits of George Washington by Gilbert Stuart - so that it can better compete in **acquisitions** of important books and **collections**.

紐約公共圖書館爲了購進更多書籍和館藏，決定出售該館收藏的十九件藝術品，其中包括「哈德遜河畫派」畫家艾許·杜蘭 (Asher B. Durand) 的知名風景油畫「知音」，和吉伯特·斯圖亞特 (Gilbert Stuart) 的兩幅華盛頓肖像。

2 ☞

Sotheby's, which has been **retained** by the library, estimates that the works will sell for \$50 million to \$75 million. The **transactions** will be handled either privately or by public **auction**. Paul LeClerc, the library's president, said all of the money would go toward buying books, **manuscripts** and other works on paper and toward **bolstering** the library's endowment.

紐圖委託蘇富比公司進行出售。該公司估計賣價將達五千萬至七千五百萬美元之間，或私下議價，或公開拍賣。館長保羅·勒克雷爾 (Paul LeClerc) 表示，所有收入將會拿來購進新書、手稿和其他紙本作品，並且紓緩圖書館資金需求。

3 ☞

"We're not a museum," he said. "We don't have a **staff** devoted to paintings and **sculptures**. One of the **thrills** of running a great library is keeping up with the explosion of information. If we don't grow, we cannot maintain the claim that we are one of the greatest libraries in the world."

他說：「這裡不是博物館。我們沒有專門管理畫作和雕塑的人員。要管理一家頂尖圖書館有很多挑戰，其中一項就是必須跟上資訊爆炸的腳步。假如我們不持續添購書籍，就不能自詡爲世界級的圖書館。」

4 ☞

In the hope that many of the artworks can remain on public view in New York, library officials said, any New York institution that wishes to purchase a work will be given **preferential** payment **terms**. But it is unclear how much of a financial compromise officials are going to be willing to make to keep the artworks - paintings and sculptures by major American artists - in the area.

但是，館方還是希望這些藝術品能繼續留在紐約公開展出，因此館方人員表示，位在紐約市的任何機構如果想購買，將給予優惠條件。但不知道官員究竟願意優惠多少，讓這些知名美國藝術家的繪畫、雕塑品繼續留在紐約。

5 ☞

Art experts say the **divestiture** would be one of the largest sales of artworks by a major public institution in recent memory.

藝術專家表示，此舉將是近年來最大宗知名公共機構的藝術品出售案。

6 ☞

Over the last two decades, arts institutions in need of money have occasionally sought to **part with** valuable works to maintain their stated **missions**. For example, the Armand Hammer Museum of Art and Cultural Center sold one of **Leonardo's Codex** manuscripts to **Bill Gates** for \$30.8 million in 1994.

過去二十年來，藝術機構的資金短缺，促使許多機構不定期割售名貴藝術品來維持必須的開銷。有名的例子諸如，阿曼德·海莫藝術文化博物館以三千零八十萬美元的高價，將達文西的手抄本之一賣給比爾·蓋茲。

7 ☞

But to art experts, the library's attempt to sell its important artworks so it can devote itself more fully to **acquiring** significant books seems a turning point for the institution.

但是，藝術專家認為，紐約圖書館出售名貴藝品，將經費用來全力收藏重要圖書的舉動，似乎代表該館正面臨轉捩點。

8 ☞

Still, Mr. LeClerc said the **soaring** cost of books and research materials, **coupled with** city and state **cutbacks** and the shrinkage of the library's endowment as a result of the **tepid** stock market performance after Sept. 11, 2001, left the library with little choice but to sell the artworks to continue expanding its collection. The library owns some 43.3 million research materials, including 15.5 million books.

不過，保羅·勒克雷爾表示，書本和研究資料的價格高漲，市政府和州政府的補助縮減，加上九一一事件後股市低迷導致館產縮水；圖書館為了繼續增加館藏，不得不出售藝術品。該館擁有四千三百三十萬件研究資料，包括一千五百五十萬本書。

9 ☞

Fund-raising at the library has remained strong, he said, but the library has sought to **channel** much of that money toward **restoring** the **branch hours** that it reduced for financial reasons after **9/11**.

館長表示，資金的募集依舊很順利，不過由於九一一之後財源短缺，館方將開放時間縮短，現在募集的資金大多數用在恢復開放時間上。

10 ☞

In 2000, the library's endowment hit a high of \$530 million, but because of 9/11 it dropped to \$426 million by the end of 2002. Since then, the endowment has grown to

roughly what it was at four years ago. "But during those four years we lost a huge amount of **purchasing power**," Mr. LeClerc said. "There was not sufficient **revenue** to support **growth**."

二〇〇〇年該館館產高達五億三千萬美元；但因為九一一事件，二〇〇二年底縮水到四億二千六百萬美元。之後已逐漸恢復到二〇〇〇年的數額。館長勒克雷爾說：「可是這四年中，館方喪失巨額的購買能力，收入不足以維持過去的藏書添購幅度。」

11 ☞

"**Inflation** meant that with the same amount of money we were buying fewer books or **passing up** collections we wanted," he said. "Had we been growing at our **projected** 8 percent a year, we would have had \$18 million" - **versus** the \$13 million it had this year to buy books. It would take \$100 million in new endowments well invested, he said, to generate the \$5 million in income that the library needs.

他表示：「由於通貨膨脹，同樣的錢能買的書比以前少，所以購買館藏常常有遺珠之憾。假如館產的年成長率能達到預期的百分之八，我們現在便有一千八百萬美元的購書經費，但今年的經費卻只有一千三百萬美元。圖書館得再增加一億的館產基金，妥善投資，才能每年孳生所短缺的那五百萬收入。」

12 ☞

Unlike museums, which generally charge **admission** to **supplement** revenue, public libraries are, of course, free. The New York Public Library relies on private sources for 70 percent of its **financing**, Mr. LeClerc said. Asked if he expected a **benefactor** would emerge to enable the library to keep the artworks, he simply said no.

一般博物館會收門票以補貼收入，但公共圖書館，顧名思義，一定是免費的。館長保羅·勒克雷爾表示，紐約公共圖書館百分之七十的財源仰賴私人捐款。問他覺得是否會有捐款人提供資金，讓圖書館繼續保有藝術品，他回答說不太可能。

13 ☞

He stressed that none of the money raised from the sale of the art would go toward **daily operations**. "It is **crucial** that we can provide a permanent source of revenue to purchase books so that we will be **comprehensive** for future scholars," he added.

他強調出售藝術品所得不會用在日常的營運上。「圖書館必須擁有長期的資金來源以購進新書，我們才能有豐富多元的館藏提供以後的學者研究。」

14 ☞

The library has retained Sotheby's to decide on the best way to sell the art, whether at auction or privately. "We're not **ruling anything out**," said Dara Mitchell, director of Sotheby's American paintings department.

紐約圖交由蘇富比公司來決定以何種方式—公開拍賣或私人交易—出售藝品。蘇富比的美國畫作部主任達拉·米契 (Dara Mitchell) 說：「我們不排除任何可能。」

15 ☞

Officials at the library said the **trustees** voted to **pursue** the sale in November but only recently settled on Sotheby's as the **agent**. Catherine C. Marron, chairwoman of the library, said the vote was **unanimous**.

圖書館官員表示，董事會早已投票決定買賣將於十一月進行，但最近才決定由蘇富比代理出售工作。圖書館董事會主席凱薩琳·梅容說投票一致通過。

16 ☞

Among the works to be sold - 15 paintings and 4 **busts** - the overwhelming star is Durand's "Kindred Spirits" (1849), which is named for a phrase in a **Keats sonnet** and depicts the painter Thomas Cole and the poet William Cullen Bryant standing on a rocky **ledge** overlooking the **Catskills**. That painting and most of the others being sold have been on public view in the Edna Barnes Salomon Room on the third floor of the main library at Fifth Avenue and 42nd Street.

待售的十五幅繪畫以及四座塑像中，有一幅鉅作—杜蘭的「知音」(一八四九年)。該畫的命名取自英國詩人濟慈 (John Keats) 十四行詩中的語句；該畫內容描繪「哈德遜畫派」畫家湯姆士·柯爾 (Thomas Cole) 和詩人威廉·卡倫·布萊恩特 (William Cullen Bryant，首先倡議建中央公園者之一) 站在山崖邊一片突出的岩石上，眺望著卡茨基爾山。該畫和其他待售的作品一直放在第五大道四十二街口總館的三樓愛德娜·巴尼斯·所羅門室，供大眾觀賞。

17 ☞

"Kindred Spirits" was **commissioned** by Jonathan Sturges, one of Durand's most important **patrons**, as a gift for Bryant and remained in Bryant's family until it was donated to the library by his daughter, Julia, in 1904. Although Ms. Mitchell declined to say what she believed the painting was worth, experts in the field suggested that it could **fetch** \$25 million to \$30 million.

「知音」是強納森·史特奇斯 (Jonathan Sturges，杜蘭的主要贊助人之一) 委託杜蘭所畫，送給布萊恩特的禮物。這幅畫一直為布萊恩特家族所持有，一九〇四年布萊恩特的女兒茱利亞將之捐贈給圖書館。儘管米契女士不願意針對畫的市價多作表示，專家認為該畫應值二千五百萬至三千萬美元。

18 ☞

Also significant are the two portraits of Washington, which are currently **on view** through July 31 at the National Gallery of Art in Washington as part of the museum's Gilbert Stuart **retrospective**. The earlier of the two was owned by Alexander Hamilton and was painted in 1797 while Washington was serving his second **term** as president.

另外值得一提的是兩幅華盛頓的畫像。這兩幅畫目前在華府的美國國家畫廊，為吉伯特·斯圖亞特個人回顧展的部分作品，將展出到七月底。其中一幅較早完成的作品原屬於亞歷山大·漢密爾頓所有，繪於一七九七年華盛頓第二任總統任內。

19 ☞

"Through **deliberate** review and thought over a couple of years we came to the **conclusion** that the sale of these paintings and sculptures was critical to maintaining our excellence," Ms. Marron said. "This is about how to best build our collections."

凱薩琳·梅容表示：「經過審慎和長期的考慮，我們一致認為，如果圖書館要保持卓越，繼續蒐集優質的館藏，勢必得賣掉這些作品。這對建立我們的館藏而言是最好的決定。」

20 ☞

The value of American paintings has steadily risen in recent years as a group of collectors, led by Bill Gates, has quietly paid large **sums** for top-quality works as they come up for sale. (Mr. Gates paid \$30 million for a **Winslow Homer seascape** in 1998.)

美國油畫作品的價值近年來不斷攀升，因為一群由比爾·蓋茲為首的收藏家，正靜靜以高價收購拍賣的優秀作品。(一九九八年比爾·蓋茲花了三千萬美元購買荷馬筆下的海景。)

21 ☞

Mr. LeClerc said he would far prefer to see the library's **gems** go to a public institution. By selling them through Sotheby's, the library would be able to **assess** its options in time for Sotheby's December auction of American art.

館長保羅·勒克雷爾說，他相當希望圖書館的珍藏可以由公共機構收購。由蘇富比經手出售，圖書館就可以來得及在蘇富比十二月舉行的美國藝術拍賣會上評估各方買家。

22 ☞

Given the library's determination to remain among the world's greatest, it is unclear whether it will encounter public criticism of the sale.

由於紐圖向來自詡為世界一流水準，因此此次出售畫作是否將遭輿論批判尚不得而知。

23 ☞

"Sure there may be some politician who starts screaming that New York **patrimony** could be lost," said John Wilmerding, an American art scholar and Princeton University professor who was asked to advise the library. "But that would be unfair and unrealistic."

身為紐圖顧問的美國藝術學者兼普林斯頓大學教授，約翰·威爾墨丁（John Wilmerding）表示：「當然會有一些政治人物抗議紐約要失去珍貴的文化遺產，可是這麼說很不公平而且不實際。」

24 ☞

"If this has to happen, this is the way to go about it," he added.

他接著說道：「假如非賣不可，還是要賣。」

25 ☞

While the 1797 Gilbert Stuart painting of Washington, which shows him **half-length**, seated and wearing a black **velvet suit** with a sword across his lap, recalls the Stuart's more famous "Lansdowne" portrait of Washington in the National Portrait Gallery in Washington, this one has a seascape in the background, which is rare for Stuart. It was commissioned by William Kerin Constable, a New York merchant, as a gift for Hamilton, who was Washington's first secretary of the **Treasury**. The portrait remained in Hamilton's family, until Alexander Hamilton II, his grandson, **bequeathed** it to the Astor Library, which eventually became part of the New York Public Library in 1895. American painting experts estimated that the painting could easily sell for about \$20 million.

吉伯特·斯圖亞特一七九七年的華盛頓肖像是半身像；華盛頓身穿黑絲絨，大腿上放一把劍坐著。這幅畫讓人聯想到司圖亞特另外一幅作品，即收藏在國家肖像館的華盛頓像「蘭斯多恩」，不過一七九七年的畫作背景是一片海景，這在斯圖亞特的作品十分少見。該畫是由一名叫威廉·凱林·康士坦堡 (William Kerin Constable) 的紐約商人委託所作，要送給當時的美國第一位財政部長漢米爾頓。該畫為漢米爾頓家族所持有，一直到後來漢米爾頓的孫子，亞歷山大·漢米爾頓二世贈送給阿斯特圖書館，後來一八九五年該館成為紐約公共圖書館的一部分。美國油畫專家估計這幅畫至少可以賣得兩千萬美元。

26 ☞

The second portrait of Washington, **dating from** around 1800, is the first of four **identical full-length** paintings by Stuart.

第二幅華盛頓肖像畫於一八〇〇年，是斯圖亞特一系列四幅相同的全身像中的第一幅。

27 ☞

Washington is **depicted** standing with his right hand resting on a **document** on a table and his other hand holding a sword. It is known as the Munro-Lenox Portrait, after two of its 19th-century owners: Peter Jay Munro, a lawyer, and James Lenox, the New York **bibliophile** and **philanthropist**. After Lenox's death, a library that he had established in 1870 **merged** with the Astor Library.

這幅畫中華盛頓呈現站姿，右手按住桌上的文件，左手持劍。該畫名為「蒙羅-李納克斯畫像」，源自十九世紀兩位持有人彼得·傑·蒙羅，以及紐約的慈善家和愛書人詹姆士·李納克斯。李納克斯過世後，他在一八七〇年成立的圖書館便與阿斯特圖書館合併。

28 ☞

Another **notable** work being offered, by John Singleton Copley, is a portrait of Francis Deering Atkinson, the wife of Theodore Atkinson, secretary of the province of **New Hampshire**. Painted in 1765, it shows Mrs. Atkinson seated at a table playing with a pet **squirrel** on a chain.

另一幅巨作出自約翰·新格爾頓·庫柏力之手，為西爾多·愛金森的妻子—法蘭西絲·狄爾令·愛金森的畫像。西爾多是新罕布夏州的書記官。該畫繪於一七六五年，愛金森女士坐在桌前，逗弄著一隻繫著鏈子的寵物松鼠。

29 ☞

Mr. LeClerc **acknowledged** that the library was selling the best of its collection. All that will be left are a few paintings, sculptures and pieces of furniture of far less value, he said.

勒克雷爾承認圖書館準備出售的這些畫作是館內最值錢的收藏品。他說，剩下的只是些較不值錢的畫作、雕塑、和傢具。

30 ☞

Yet this is not the first time the library has **disposed of** artworks. During its more than 100-year history, it has **periodically** sold paintings to raise money. Over the last 60 years, 450 paintings and sculptures have either been sold or **placed elsewhere** by the library.

這並非紐約圖書館首次出售藏品。該館建立一百多年以來，每隔一段時間也會出售畫作，以籌募資金。過去六十年間，圖書館賣出或借出的畫作和雕塑共有 450 件。

第二部份：：單字解說

第 1 段

- ◎ kindred spirit (片語) 知音；心靈相繫的人；kindred (adj.) 親近的；有親屬血緣關係的
- ◎ landscape (n.) 山水畫；風景畫；常與 portrait 「人像畫」相提並論；另見第二十段 seascape 「海景畫」
- ◎ seminal (adj.) 獨創一格的，影響深遠的
- ◎ acquisition (n.) 取得；獲得；動詞為 acquire。註：本段中 acquisition 指「取得」的動作，但在其他上下文中 acquisition 亦可解做「所取得之物」；語言教學中常見的 language acquisition，就譯為「與研習得」。
- ◎ collection (n.) 館藏。

第 2 段

- ◎ retain (v.) 雇用；聘請。註：retain 原為「留住」、「保留」之意，而此處「雇用」的說法，來自於片語“to retain the services of...”「取得某人的服務」
- ◎ transaction (n.) 一筆交易
- ◎ auction (n.) 拍賣
- ◎ manuscript (n.) 手稿
- ◎ bolster (v.) 支援；加強
- ◎ endowment (n.) 捐贈之基金；捐贈之財產；endow (v.) 捐贈

第 3 段

- ◎ staff (n.) 職員；員工
- ◎ sculpture (n.) 雕塑；雕像
- ◎ thrill (n.) 興奮；刺激；thrilling (adj.) 令人感到刺激的

第 4 段

- ◎ preferential (adj.) 特別優惠的
- ◎ terms (n.) (契約中之) 條件、條款；引伸為(生意中之) 費用、價碼
preferential payment terms 優惠給付條件；優惠價碼

第 5 段

- ◎ divestiture (n.) 財產出售；動詞 divest (v.)

第 6 段

- ◎ part with (片語) 與某人或某物離別；在此意旨「脫手」
- ◎ mission (n.) 宗旨；使命
- ◎ Leonardo (n.) 指 Leonardo da Vinci (1452-1519) 達文西——文藝復興時期的義大利藝術家兼科學家，繪有著名的「蒙娜麗莎」肖像畫。

- ◎ codex (n.) 【拉丁文】手抄本；Codex manuscripts 指達文西的科學手稿，共七十二頁，抄錄於十八張未裝訂之紙張上。
- ◎ Bill Gates (n.) 比爾·蓋茲——微軟公司 (Microsoft) 總裁，世界首富。

第 7 段

- ◎ acquire (n.) 取得；獲得；見第一段 acquisition

第 8 段

- ◎ soar (v.) 上揚；飆漲；soaring cost 飆漲的物價
- ◎ coupled with (片語) 加上；以及
- ◎ cutback (n.) 經費縮減；動詞片語為 cut back，意為「減少、縮減」，如：
Americans have *cut back* on gasoline use in an apparent response to increasing prices / 美國人已經減少汽油的使用量，很明顯地因應油價上漲 (*USA Today*, April 1, 2006)。
- ◎ tepid (adj.) 不熱烈的；低迷的

第 9 段

- ◎ fund-raising (n.) 募款；動詞 to raise funds
- ◎ channel (v.) 原意為「開渠」，在此引伸為「將經費導向某種用途」
- ◎ restore (v.) 恢復
- ◎ branch hours (n.) 分館之開放時間、營運時間
- ◎ 9/11 (n.) 指發生於二〇〇一年九月十一日的恐怖攻擊事件；當時穆斯林恐怖分子劫持美國民航機，對紐約世貿大樓以及華府五角大廈等著名地標進行自殺式攻擊，導致五千多人喪身。九一一事件英文唸做 *nine-eleven*，是美國國土安全史上空前的慘劇，也是美國人全面致力於反恐活動的開始

第 10 段

- ◎ purchasing power (n.) 購買力；又國際經濟文獻中常提及 *purchasing power parity* (PPP) 「購買力評價」，指考慮各國消費水平差異之後所得到的平均國民所得
- ◎ revenue (n.) 收入；營利
- ◎ growth (n.) 成長；開發；拓展

第 11 段

- ◎ inflation (n.) 通貨膨脹
- ◎ pass up (v.) 放棄機會
- ◎ projected (adj.) 預期的；預估的
- ◎ versus (pp.) 相對於

第 12 段

- ◎ admission (n.) 門票；入場費用；在他地方也可解釋為「入學」。

- ◎ supplement (v.) 補貼
- ◎ financing (n.) 【美式英語】資金籌措；to finance (v.) 籌措資金
- ◎ benefactor (n.) 施主；捐款人

第 13 段

- ◎ daily operations (n.) 日常營運
- ◎ crucial (adj.) 極為重要的
- ◎ comprehensive (adj.) 全面性的；完整的

第 14 段

- ◎ rule out (v.) 排除；排除某種可能，可說 rule out [something] 或 rule [something] out，如：The pilot did not *rule out* the possibility of landing his plane in a third country / 飛行員不排除將他的飛機降落在第三國。

第 15 段

- ◎ trustee (n.) 董事會之董事；理事會之理事
- ◎ pursue (v.) 原意為「追求」，在此指進行或採取某種策略
- ◎ agent (n.) 代理人；代理商
- ◎ unanimous (adj.) 無異議的；全數通過；全數贊成

第 16 段

- ◎ bust (n.) 半身雕像
- ◎ Keats (n.) 英國浪漫派詩人濟茲 John Keats (1795-1821)
- ◎ sonnet (n.) 十四行詩
- ◎ ledge (n.) 突出的岩石、懸崖
- ◎ Catskills (n.) 紐約州的卡茨基爾山區

第 17 段

- ◎ commission (v.) 委任；委託；作名詞時 commission (n.) 意為「佣金」
- ◎ patron (n.) 贊助者；主要顧客
- ◎ fetch (v.) 原指「撿回」的動作，在此指賣得多少錢

第 18 段

- ◎ on view (片語) 展出；展覽
- ◎ retrospective (n.) 回顧展
- ◎ term (n.) 任期

第 19 段

- ◎ deliberate (adj.) 慎重的；經過深思熟慮的；又可作動詞 deliberate (v.)，意為仔細商榷；審慎考慮。本詞形容詞與動詞唸法不同：作形容詞時，字尾唸短音 [ɪt]；作動詞時，字尾唸長音 [eit]。

- ◎ conclusion (n.) 結論；得出結論——come to a conclusion; 得到以下結論——come to the conclusion that...

第 20 段

- ◎ sum (n.) 原指「總數」，然此處引伸為「金額」；大筆金額，可作 a large sum 或 large sums (of money)
- ◎ Winslow Homer (n.) 美國著名水彩畫家荷馬（1836-1910）
- ◎ seascape (n.) 海景畫；見第一段 landscape 風景畫；山水畫

第 21 段

- ◎ gem (n.) 原指「寶石」，在此引伸為價值連城的寶藏、珍貴之物
- ◎ assess (v.) 評估；assess one's options 評估各種不同選項；考慮各種不同途徑

第 23 段

- ◎ patrimony (n.) 祖產；所繼承之遺產

第 25 段

- ◎ half-length (adj.) 半身的；其相反為 full-length 全身的（見第 26 段）
- ◎ velvet suit (n.) 絲絨西裝外套——為當時的平民裝扮（當時歐洲各國之君主與貴族穿著長袍）
- ◎ Treasury (n.) 財政部；Secretary of the Treasury 財政部長
- ◎ bequeath (v.) 遺贈與；死後在遺囑中將財產贈與某人

第 26 段

- ◎ date (v.) 確定時期；to date from... 屬於某某年代的
- ◎ identical (adj.) 完全相同的；一模一樣的
- ◎ full-length (adj.) 全身的；見第 24 段 half-length 半身的

第 27 段

- ◎ depict (v.) 描繪；描述
- ◎ document (n.) 文件
- ◎ bibliophile (n.) 愛書人；書籍收藏家。註：來自希臘字根 biblio-（書籍）與 -phil-（愛）。
- ◎ philanthropist (n.) 慈善家。註：來自希臘字根 phil-（愛）與 anthropos（人類）。
- ◎ merge (v.) 合併

第 28 段

- ◎ notable (adj.) 值得注意的；著名的
- ◎ New Hampshire (n.) 新罕布夏——當時為新罕布夏省，現為新罕布夏州
- ◎ squirrel (n.) 松鼠；pet squirrel 寵物松鼠

第 29 段

- ◎ acknowledge (v.) 認知到；認識到；不否認

第 30 段

- ◎ dispose of (v.) 處理掉；賣掉
- ◎ periodically (adv.) 定期；週期性地
- ◎ place elsewhere (片語) 館藏出借

第三部份：：解析導讀

本文主旨在於介紹紐約公共圖書館（New York Public Library）二〇〇五年五月與十二月間出售稀世藝術珍寶以籌募購書經費一事。

誠如第三段所言，紐約公共圖書館是「一流的世界級圖書館」，而為了長久保持領先地位，必須有足夠的經費購入新書與研究材料，因此必須變賣無關日常運作的藝術收藏品，以獲得更充裕的購書費用。此事之所以大掀波瀾，一方面是由於紐圖在公共圖書館界的龍頭地位，變賣藝術收藏以求生存的作為，對其他圖書館或將起示範的作用；另則所出售之藝術珍品價值非凡，甚至有多幅為美國藝術史代表作，因此對外拍賣誠屬藝術界盛事。

從文章中我們可以學習到紐約公共圖書館的輝煌百年歷史及其營運細節，同時也透過其收藏之畫像與雕塑了解美國藝術史上重要畫派與人物，以及骨董藝術拍賣的過程與重要收藏家。而圖書館在保存古物與購入新書之間的兩難，也充分顯示出大型傳統文化機構在面臨新時代挑戰時所必須做出的抉擇。

紐約公共圖書館為世界最大之公立圖書館，收藏書籍與其他形式研究資料（如光碟、地圖、手稿等）共五千二百萬件，收藏量約為台北市立圖書館（四百五十萬件資料）之十二倍，中國大陸國家圖書館（二千四百萬件資料）之兩倍，館藏量雖不及世界最大之研究型圖書館，如大英圖書館（British Library / 一億五千萬件資料）及美國國會圖書館（Library of Congress / 一億三千萬件資料），但仍然相當可觀。讀者可至紐約公共圖書館以及世界其他主要圖書館網站了解各館之歷史、沿革、藏書與特展。

1. 紐約公共圖書館（New York Public Library）-- www.nypl.org
2. 英國大英圖書館（British Library）--- www.bl.uk
3. 美國國會圖書館（Library of Congress）--- www.loc.gov
4. 英國牛津大學伯德琳圖書館（Bodleian Library）--- www.bodleian.ox.ac.uk
5. 美國哈佛大學圖書館（Harvard University Library）--- hul.harvard.edu

除藏書豐富之外，紐約公共圖書館之另一特色在於「公共」兩字：該館完全對外開放，任何人都可進館使用其資源——如此作法在有歷史規模的大型圖書館中較為罕見。據紐圖網站宣稱，該館每年訪客人數高達一千五百萬人次，而持有紐圖圖書證者則有一百八十六萬人。

紐約公共圖書館，約成立於一百年前，乃是紐約市兩家歷史悠久的私人圖書館合併而成。這兩家圖書館分別是由當年美國首富阿斯特（John Jacob Astor）於一八四九年所創建的阿斯特圖書館（Astor Library），以及由紐約愛書慈善家李納克斯（James Lenox）於一八七一年所建立的李納克斯圖書館（Lenox Library）。阿斯特圖書館主要提供參考書籍與學術研究材料，而李納克斯圖書館則以美國史料及稀

有文物著稱，館藏包括美國獨立宣言（Declaration of Independence）傑佛遜手稿，以及西方第一部活字印刷書籍——十五世紀的谷騰堡聖經（Gutenberg Bible）。阿斯特與李納克斯兩圖書館於一八九五年合併，同時紐約前州長提爾登（Samuel J. Tilden）捐贈兩百四十萬美元擴建設施，紐約公共圖書館於焉成立。

如今這座世界第一大公共圖書館包含市中心的四大參考型研究書庫，以及八十五座外借型的圖書分館。四大參考研究書庫分別是人文社會館（Humanities and Social Science Library）、表演藝術館（Library for the Performing Arts）、工商科學館（Science, Industry and Business Library）、以及尚博格黑人文化研究中心（Schomburg Center for Research in Black Culture）。其中最著名的莫過於座落於第五大道與四十二街口的人文社會館，紐約客稱之為「總館」（main branch）；其歷史性建築屬於紐約布雜藝術（Beaux Arts）風格，而館內的一千五百萬件資料從歐洲中世紀手稿到日本捲軸書法，應有盡有。此外，位於哈林黑人區的尚博格黑人文化研究中心，以及比鄰表演藝術殿堂林肯中心（Lincoln Center for the Performing Arts）的表演藝術圖書館，亦可謂就近服務對象，使用便利。

除了本文外，建議讀者們參考《紐約時報英文解析（II）》，第二篇：The Library, Unbound and Everywhere: Questions and Praise for Google Web Library 中，有關 The New York Public Library 的相關資料。又，電影 *The Day After Tomorrow* (2004) 最後的感人場景，即紐約公共圖書館。

1-3 段

第一段提到了即將變賣的幾幅名畫，屬於十九世紀中葉的「哈德遜河畫派」（Hudson River School）——這是美國藝術史上第一個本土畫派，作品以山水畫為主，多半描繪紐約周遭的哈德遜河谷（Hudson River Valley）、卡茨基爾山區（Catskills）、阿第倫達克山脈（Adirondacks）、以及新罕布夏（New Hampshire）的田野景色。「哈德遜河畫派」的畫家以細膩寫實著稱，強調人類與大自然的共存，甚至將大自然之美賦予宗教意義，後世稱其後期作品為「光亮主義」（luminism）。「哈德遜河畫派」的作風，乃源自於美國十九世紀拓疆西進的探險精神，屢屢強調發現大自然、開發新領域，對日後國家公園的建立影響甚大，而創作風格與美國同時期崇尚大自然的文學作家梭羅（Henry David Thoreau, 1817-1862）與愛默生（Ralph Waldo Emerson, 1803-1882）等人亦十分神似。「哈德遜河畫派」的主要人物有創始人柯爾（Thomas Cole, 1801-1848），以及其友人杜蘭（Asher B. Durand）。

「哈德遜河畫派」的代表作，即本次遭紐約公共圖書館拍賣的山水畫「知音」（Kindred Spirits）。「知音」乃由杜蘭所畫，而畫中描繪的正是其友人柯爾與美國浪漫派詩人布萊恩特（William Cullen Bryant），在紐約卡茨基爾山區欣賞大自然的景象。畫作「知音」最後在二〇〇五年五月間由沃爾瑪（Walmart）連鎖店創辦人之女，世界富豪榜排名第十三的愛麗斯·沃爾頓（Alice L. Walton）以三千五

百萬美元的天價標得——打敗了同時競標的紐約都會博物館（Metropolitan Museum of Art）與美國國家畫廊（National Gallery of Art），並且創下了美國畫作售價的新世界記錄。據悉沃爾瑪家族將在沃爾瑪發祥地——阿肯色州班頓維爾（Bentonville, Arkansas）——新成立「水晶橋」家族博物館（Crystal Bridges），二〇〇九年開幕後，杜蘭的「知音」將在館中展出。這也意味著這幅曠世巨作，將無法繼續留在紐約市供市民觀賞。

本文第一段一開始，應用了「現在分詞片語」結構的句法，外加同位詞 (appositive) 及介系詞片語的配合，使得全段一氣呵成，簡潔有力：

The New York Public Library has decided to sell 19 works of art from its collection - *including* "Kindred Spirits," a widely admired landscape by the Hudson River School painter Asher B. Durand, and two seminal portraits of George Washington by Gilbert Stuart - so that it can better compete in acquisitions of important books and collections.

本句中的 *including* "Kindred Spirits," 原句構為 ... which include "Kindred Spirits," ... ; a widely admired landscape by the Hudson River School painter Asher B. Durand 則為 "Kindred Spirits," 的同位詞。句中的 by the Hudson River School painter Asher B. Durand 和 two seminal portraits of George Washington by Gilbert Stuart，又為過去分詞片語轉變成介系詞片語而形成的句子。若沒有此種精緻的語法處理，則原句就要分解成下列的基本簡單句群：

- (1) The New York Public Library has decided to sell 19 works of art from its collection.
- (2) The collection includes "Kindred Spirits".
- (3) "Kindred Spirits" is a widely admired landscape.
- (4) The landscape was painted by the Hudson River School painter Asher B. Durand.
- (5) The collection (also) includes two seminal portraits of George Washington.
- (6) The two seminal portraits of George Washington were painted by Gilbert Stuart.
- (7) The New York Public Library can (thus) better compete in acquisitions of important books and collections.

本段中強調的「現在分詞片語」結構，在本《紐約時報英文解析（III）》的 A Guide for Linguists and Missionaries（言學家和傳教士的世界語言指南），及 A Bad Case of Puppy Love（寵「愛過了頭」）中，均有很多類似的句法結構。請大家多多參考、揣摩。

第二段提到此次拍賣將委託蘇富比拍賣公司（Sotheby's）進行。總部設於紐約與倫敦的蘇富比是世界兩大藝術品拍賣公司之一，常與死對頭——倫敦佳士得拍賣公司（Christie's of London）——爭奪重要藝術收藏之拍賣權。據說此次紐約畫作雕像

拍賣，最後售價之所以不如預期，主要在於蘇富比公司故意向賣主誇大藝術品價值，以便從佳士得公司手中搶得生意。

4-7 段

四至七段把重點擺在紐圖變賣藝術品以籌募營運款項的作法，認為這是知名公共機構改變營運方向的一個重要轉捩點。第六段提到，無獨有偶，洛杉磯加州大學（University at California at Los Angeles，縮寫成 UCLA）收藏印象派畫作的海莫博物館（Armand Hammer Museum of Art and Cultural Center，簡稱 Hammer Museum）亦曾拍賣館藏，而所賣出的正式鼎鼎大名的達文西手稿——最後由微軟總裁比爾·蓋茲（Bill Gates）以天價三千零八十萬美元購得。

比爾·蓋茲所購得的達文西手稿（Codex Manuscript），上面記載著這位文藝復興代表人物對於自然界的種種冥想，內容上至天文下至地理，從天空何以蔚藍、月亮何以發光，到人體解剖、飛機藍圖、先進武器設計，可謂包羅萬象，讓熱愛科學的比爾·蓋茲一見鍾情、愛得無法釋手。

而比爾·蓋茲購得此傳世珍寶後，並未私自霸佔，而是很大方地外借給威尼斯、米蘭、羅馬、巴黎、紐約以及西雅圖各地的重要博物館，讓全世界的人都能目睹達文西的天才與創作，也算是慈善家人文精神的典範。

第四段開頭 “In the hope that” 在語法上也是精簡用語；原文可寫成 “It is the hope of the New York Public Library that”，可是這樣的句構造成了主句 (main clause) 和子句 (subordinate clause) 中，主詞的重複。基於簡潔得原則，原文就寫成：

In the hope that many of the artworks can remain on public view in New York, library officials said, any New York institution that wishes to purchase a work will be given preferential payment terms.

其他使用 In the hope that的例子如下：

In the hope that more time can be saved for the long flight to Asuncion, Paraguay, the pilot decided to stop over in Amsterdam for refueling, rather than land elsewhere.

駕駛員希望能在前往巴拉圭亞松森市的長途飛行中，省下更多時間，因而決定在阿姆斯特丹加油，而不在他處降落。

其他類似的 In the hope that的句法結構，尚有 In view of that fact that ...（有鑑於.....）；下列的例子可共參考：

In view of the fact that the itinerary of the president's European tour is at a stage of coordination now, the date of his visit to Sweden is still undecided.
有鑑於總統的歐洲旅遊行程仍在協調階段中，瑞典的訪問的日期仍然尚未定案。

第四段中的“on public view”為片語，意為「公開展示」。

8-13 段

八至十三段談到圖書館為什麼需要募集資金：主要原因在於書本價格上漲，政府補助減少，加上股市低迷、投資縮水。

第八段談到，股市之所以表現欠佳，乃是受九一一恐怖事件影響：二〇〇一年九月十一日，穆斯林恐怖分子劫持四架美國民航機，撞擊紐約世貿大樓以及華府五角大廈等著名地標，導致五千多人喪身，舉國震驚哀悼。九一一事件是美國國土安全史上空前的慘劇，重創美國經濟，也使得美國人從此全面致力於反恐活動。

第九段談到了拍賣後所募得款項之用途。基於美國法律規定，拍賣館產所得只能用於擴增新館產，不能用於日常營運（如水電費、編制人員薪水等），因此本段特別強調，拍賣所得將用於添購研究材料，充實館藏；而延長圖書館開放時間所需之營運費用，將另闢財源。

第十段談到圖書館募款成敗時，運用了許多股市及金融報導常見的片語與習慣用法：“hit a high”意為「達到高點」，而描述「高點」時，常見片語有“record high”「破紀錄的高點」及“all-time high”「有史以來的最高點」。同一段“drop”則是「下掉」之意，語意類似的股匯市常見動詞包括 plummet「筆直下落」、dive「下探」、plunge「下衝」、fall「下跌」、slide「下滑」；而其相反「上揚」，則有以下動詞可供表達：soar「上飆」（見第八段）、climb「上爬」、skyrocket「（像火箭一樣地）上衝」。

第十一段中的 *Had we been growing at our projected 8 percent a year, we would have had \$18 million* - versus the \$13 million it had this year to buy books. 是一典型的「與過去是事實相反的假設」。在此種句型中，If 子句需用過去完成式，主要子句則用 would, should, could, might 做為助動詞的未來完成式。同時，If 可以省略，改由 Had 取代。因此，本句事由 If 子句的句型改寫而來的：

If we had been growing at our projected 8 percent a year, we would have had \$18 million - versus the \$13 million it had this year to buy books.

⇒ *Had we been growing* at our projected 8 percent a year, *we would have had* \$18 million" - versus the \$13 million it had this year to buy books.

If Dr. Hwang *had carried* out his research thoroughly and carefully, he might have won the Nobel Prize in biotechnology.

⇒ *Had* Dr. Hwang *carried* out his research thoroughly and carefully, he might have won the Nobel Prize in biotechnology.

14-18 段

第十四段說明，諸如拍賣館藏等重要決定，需經由董事會投票表決——而此次的藝術品拍賣則得到了所有董事的一致贊同。

第十五段進一步說明杜蘭畫作「知音」的內容（見第一段說明），以及其名稱之由來。「知音」（*Kindred Spirits*）一詞，來自英國浪漫派詩人濟慈（*John Keats*, 1795-1821）的十四行詩「孤獨頌」（*Sonnet to Solitude*），全文如下：

原文	中譯
O solitude! if I must with thee dwell, Let it not be among the jumbled heap Of murky buildings; climb with me the steep, -- Nature's observatory--whence the dell, Its flowery slopes, its river's crystal swell, May seem a span; let me thy vigils keep 'Mongst boughs pavillion'd, where the deer's swift leap Startles the wild bee from the fox-glove bell. But though I'll gladly trace these scenes with thee, Yet the sweet converse of an innocent mind, Whose words are images of thoughts refin'd, Is my soul's pleasure; and it sure must be Almost the highest bliss of human-kind, When to thy haunts two <u>kindred spirits</u> flee. (John Keats, 1795-1821)	啊！孤獨！若我需與你共住， 莫要在雜沓紛立 的灰闇城樓間；與我同臨崖壁--- 這大自然的觀景台 --- 且看那林谷 那繁花滿山坡、那溪流剔透如珠， 俯望皆成微礫；讓我守候著你 在成蔭林枝下，在那小鹿縱躍敏俐 驚起正採著毒花蜜汁的狂蜂之處。 然而，縱我歡欣偕你共遊如許景致， 但那與純真心靈之甜美交集， 聽其細膩思維化為字字珠璣 乃我心魂所嚮往；這肯定是 幾近於世間至喜 就在相契的兩心遁於你的呵護之時。 (廖幸嫻譯)

濟慈是英國十九世紀初的主要詩人，年僅二十六歲即英年早逝，在短暫的坎坷人生中家境悲慘、病魔纏身，又為情所苦，生前著有「夜鶯頌」（*Ode to a Nightingale*）、「希臘古甕之歌」（*Ode on a Grecian Urn*）、「無情美女」（*La Belle sans Merci*）等名詩流傳於世，成為英國文學上的重要代表人物。而「孤獨頌」則是濟慈的處女作，一八一六年刊登於英國《明察報》（*The Examiner*），從而啟動了他的創作事業；而詩中描述作者隻身陶醉於大自然美景，卻又渴望脫離孤獨的一人世界，在兩種心情之間所做的掙扎。

19-24 段

第二十段談到美國本土畫作近年在藝術拍賣會上價格飆漲，因此抓住此時機拋售館藏名畫對圖書館募款十分有利。美國畫作之所以大受青睞，主要在於國內富豪間吹起收藏熱，許多知名的企業主願意出鉅資買下名畫，因而把美國畫的市場做大了，其中最典型的企業界收藏家便是微軟總裁比爾·蓋茲。

第二十段提到比爾·蓋茲在一九九八年曾以破紀錄的三千萬美元標得美國山水畫家荷馬（Winslow Homer, 1836-1910）名畫「海上迷途記」（Lost on the Grand Banks）-- 事實上，比爾·蓋茲在拍賣會上所收購的博物館級美國名畫還不只這些，其中還包括紐約都會畫家貝洛斯（George Bellows, 1882-1925）的「馬球觀眾」（Polo Crowd）——售價二千七百五十萬美元、以及法國旅美印象派畫家哈山姆（Childe Hassam, 1859-1935）的代表作「花卉之室」（Room of Flowers）——售價二千萬美元。

25-30 段

二十五至三十段介紹在本次拍賣中，除杜蘭的「知音」之外，另外三幅尤其珍貴的畫作，其中兩幅為美國開國元首華盛頓之肖像，肖像出自以繪製人像著稱的斯圖亞特（Gilbert Stuart, 1755-1828）之手。第十八段亦提到，兩幅華盛頓肖像當時正在華府國家畫廊（National Gallery of Art）的「斯圖亞特回顧展」（Gilbert Stuart Retrospective）中展出。

第一幅華盛頓肖像屬半身像（half-length），畫中華盛頓身著平民絲絨外套，手握長劍，畫中裝扮與另一幅較為著名的華盛頓「蘭斯多恩像」（為英國蘭斯多恩侯爵所有，因而得名）相同。這幅畫在蘇富比二〇〇六年十二月的拍賣會上以八百一十萬美元賣出，售價雖然不低，但比原先預估的一千至一千五百萬美元遜色許多。

第二幅華盛頓肖像俗稱「蒙羅——李納克斯」像，因為此像曾為律師蒙羅（Peter Jay Munro）以及紐約李納克斯圖書館（Lenox Library，即紐約公共圖書館前身——見第一段說明）創辦人李納克斯（James Lenox）所有。當年斯圖亞特共繪製了四幅完全相同的華盛頓全身像，而「蒙羅——李納克斯」像是四幅其中一幅。這幅畫像在十二月的拍賣會上流標，原因一般認為是近年拍賣市場上的華盛頓畫像供過於求。蘇富比公司的主要對手佳士得（Christie's）便在隔年一月售出了由人像大師皮爾（Charles Willson Peale）所繪之早期華盛頓全身像，售價兩千一百萬美元，創下了美國人像畫的歷史紀錄。

第二十六段的句子結構，也是典型的「現在分詞片語」結構；原句的句構是：

The second portrait of Washington, *which dates* from around 1800, is the first of four identical full-length paintings by Stuart.

⇒ The second portrait of Washington, *dating* from around 1800, is the first of four identical full-length paintings by Stuart.

第二十八段提到了拍賣中的第三幅名畫，作者庫柏力（John Singleton Copley, 1738-1815）乃美國殖民時期（1600-1775）最著名的畫家；畫中主角為新罕布夏省（今新罕布夏州）書記愛金森之妻，及其所飼養之寵物松鼠。此圖最終以三百萬美元售出，比原先預估的三百五十萬至四百五十萬美元稍低。

整體而言，本次紐約公共圖書館藝術品大拍賣，共募得了一千五百六十萬美元，比原先預估的二千二百萬至三千一百萬美元低出許多，因而將影響購書經費，屆時紐圖勢必又得再另覓新資金來源。

第二十九段 Mr. LeClerc *acknowledged* that the library was selling the best of its collection. 中，極具語義功能特質的 *acknowledge* 一字，也出現於本《紐約時報英文解析（II）》，第二篇：The Library, Unbound and Everywhere: Questions and Praise for Google Web Library 中的第十七段，語意完全相同：

Mr. Courant *acknowledged* that some people in Michigan's library system were worried about losing the distinctiveness of the university's collection, as part of a vast database.

一九七二年著名的「上海公報」(Shanghai Communiqué) 中，美國方面使用 *acknowledge*，而不使用 *recognize*（承認）來簽署，表示美國「認知」、「認識到」：「臺灣海峽兩岸所有的中國人都認為只有一個中國，臺灣是中國的一部分」的事實，但不正式「承認」(*recognize*)。此 *acknowledge* 的巧妙運用，使得「上海公報」在語意與外交關係上，留下一句具模糊空間、語意雙關的文字如下：

The United States *acknowledges* that all Chinese on either side of the Taiwan Strait maintain there is but one China and that Taiwan is a part of China.
美國認知臺灣海峽兩岸所有的中國人都認為只有一個中國，臺灣是中國的一部分。

根據 Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*)，*acknowledge* 一字的中古英文為 *aknowen*，後來演化為 *acknow*，亦當代英文 *acknowledge* 的前身。原意為：“to show by word or act that one has knowledge of and agrees to (a fact or truth)。（以文字或行動表示知悉，或同意某一事實或真相。）”